



# 小熊维尼

## Winnie the Pooh

(英) A.A.米尔恩著

乔向东译

牵着笨小熊的爪子踏入百亩林，让快乐找到你！

笨到极致却一点不傻，那是澄明如水的天真

历经80年依然魅力不减的**经典原著**，温暖、质朴、纯粹

突破七千万本的全球销量；超过三十种语言的译本

《芒果街上的小屋》装帧设计、插图作者 友雅 倾力制作


上海人民出版社

小熊维尼

Winnie the Pooh

(英)A.A.米尔恩著

乔向东译

 上海人民出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

小熊维尼/(英)米尔恩(Milne, A. A.)著;乔向东译.  
—上海:上海人民出版社,2007  
书名原文:Winnie the Pooh  
ISBN 978-7-208-07113-1

I. 小… II. ①米…②乔… III. 童话-英国-现代  
IV. 1561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 091450 号

责任编辑 康 瑾  
装帧设计 友 雅

---

## 小熊维尼

[英]A. A. 米尔恩 著  
乔向东 译

---

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行 上海锦佳装璜印刷发展公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 16 插页 3 字数 184,000

2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—5,100

ISBN 978-7-208-07113-1/I·430

定价 28.00 元

身为一个写作者  
何不写下  
你眼前的一切？  
所以——那些童话，  
还有短剧，  
当我写下它们，很少去想  
我多年的笔墨耕耘  
将在这四篇写给孩子的小文中  
失去意义

——米尔恩

## 让快乐找到你(译序)

2005年,憨态可掬的小熊维尼80岁之际,迪斯尼宣布开拍新的小熊维尼系列电视片,计划在2007年播出,小男孩罗宾的角色将被一个小女孩代替。维尼的“女朋友”值得期待,她会不会跟男孩罗宾一样深受人们喜爱?小熊维尼原本是英国儿童文学作家A. A. 米尔恩(1882—1956)笔下的一只贪吃蜂蜜的熊,维尼的故事原本有结局:

“维尼,说你保证不会忘记我,永远,甚至当我100岁的时候,你也不会忘了我。”

维尼想了一会儿。

“那时候我多少岁了?”

“99岁。”

维尼点点头。

“我保证。”他说道。

这是典型的笨小熊式回答,肯定而温暖的承诺冲淡了离别的伤感。所有伟大的童话,无一例外都会有这样一个经典时刻。没脑子的维尼给出的,其实是对所有迷恋百亩林的人的承诺:只要愿意,你随时可以收到来自百亩林的快乐消息。

时至今日,小熊维尼的故事有了超过30种语言的译本,7000万本的销量,在迪斯尼动画片中穿上红衣服的维尼创造了59亿美元的财富,成为在全

世界范围内最受欢迎的卡通形象，维尼 80 年前冲口而出的无心诺言确实不虚。

难怪维尼最亲密的朋友小猪会这样看他：“维尼没啥脑子，却总不会受到伤害。他总做傻事，结果却不错。”因为没脑子，维尼才成了百亩林唯一的诗人歌者，他这样解释自己的天才：

诗和歌谣不是你能找到的东西，而是主动找到你的东西，你能做的就是到它们能找到你的地方去。

维尼的笨是故事真正的魅力所在：笨到极致却一点不傻，其实那是澄明如水的天真。以天真的心看世界、想问题、做事情，简单而直接、自然而从容，很容易向世界敞开心扉，快乐和温暖伸手可及。正因为如此，小熊维尼的故事 80 年来一直撩拨着无数人的心，让他们跟随着笨小熊在百亩林里快乐流连。维尼确实是天才，笨到 80 年来令无数人痴迷的程度，就成了智慧：不是你找到快乐，而是让快乐找上你。

被快乐找到，实在是阅读伟大童话故事最美妙的经验。还记得十几年前在大学校园里传看《夏洛的网》的情形，一位师兄专门撰文说伟大的童话是“好人的暗号”，单纯的快乐将这些人聚拢在一起，天真的心被点亮。维尼的缔造者 A. A. 米尔恩也有过类似的经历，他在读一部伟大的童话《杨柳风》（肯尼思·格雷厄姆著）时，立刻就被迷住了，从头到尾一气读完不说，后来还动手将

《杨柳风》改编成了童话剧。跟《杨柳风》一样，小熊维尼的故事最初也是米尔恩讲给儿子听的故事，阅读和创作体验一定很类似——他被快乐找到了。

米尔恩的创作灵感来源于儿子罗宾喜爱的一只伦敦动物园里的小熊。1914年第一次世界大战时，加拿大军队兽医哈里·科里伯恩上尉在途中收养了一只小熊，并带到了英国。上尉教它表演，小熊深受士兵们的喜爱。部队后来要开往法国前线，上尉把小熊送给了伦敦动物园。喜爱这只小熊的罗宾，将自己的玩具熊叫作维尼。罗宾、小熊、小猪、猫头鹰、兔子瑞比、老驴依唷、袋鼠、小豆、跳跳虎在百亩林中快乐而好玩的故事——《小熊维尼》和《小熊维尼角的房子》分别在1925年和1928年出版。有别于迪斯尼版小熊故事的热闹好玩，原著更从容舒缓，别有一种诗情。

据说米尔恩并不是特别喜欢孩子的人，是什么神秘力量让他的笔端流淌出如此好玩的故事？如此无限地接近快乐天真的童心？应该是跟维尼作诗谱曲一样吧：故事找上了他，或者他正好出现在快乐上演的地方。

其实，人人身上都存在维尼简单的快乐智慧，只是容易被流尘遮暗而已。需要做的不过是如小熊维尼一样“笨”，心自然就会向世界、向快乐敞开。很多时候，我们无力或者忘记了开启快乐心窗，如果碰巧与维尼不期而遇，快乐和诗情立刻就会变得伸手可及。

乔向东



## 维尼之父:A. A. 米尔恩

艾伦·亚历山大·米尔恩(Alan Alexander Milne)1882年1月出生于伦敦,是家中最小的儿子。米尔恩从小就热爱阅读和写作,后毕业于剑桥大学。

1903年,他来到伦敦工作。从1906年起,他在《重击》(Punch)杂志任职,此后的8年里,他写了第一本书,出版了3本为杂志供稿的作品集。

1913年米尔恩结婚。1915年,第一次世界大战时,米尔恩加入了皇家沃里克郡团,到法国参战。兵役期间,他写了3个剧本,都在伦敦舞台上演出。

战争结束后他回到《重击》杂志,1919年,他的剧本《皮姆先生走过》获得了巨大的成功,米尔恩摆脱了经济压力。

克里斯多弗·罗宾出生于1920年,是米尔恩唯一的儿子,并成了他灵感的来源。

罗宾1岁生日前夕,妻子从伦敦的著名百货公司哈罗兹买回了一只叫“爱德华”的布熊送给罗宾,1924年,米尔恩把小熊“爱德华”写进了给儿子的诗集《当我们还很小的时候》中。1925年,米尔



· 恩全家搬到了苏塞克斯郡的一座农场，在乡下，米尔恩把罗宾、小熊和他的小猪、老虎等几个玩偶朋友写成了故事，将家附近的森林安排成他们的天堂“百亩林”。故事中小熊有了新名字“维尼噗噗”(Winnie the Pooh)，Winnie 是罗宾在伦敦动物园中的好朋友黑熊的名字，Pooh 则来自罗宾最喜爱的一只天鹅的名字。故事发表在当年圣诞节前一天的《伦敦晚报》上，一炮而红。1926年，《小熊维尼》出版。1927年，第二本诗集《我们6岁了》出版。1928年，《小熊维尼角的房子》出版。

维尼的故事获得了全世界读者的喜爱。作为一个优秀的儿童作家被大家记住的同时，米尔恩还写了多个剧本，一部侦探小说，一部自传等。不写作的时候，他喜欢打高尔夫球。

1956年1月31日，米尔恩去世。

让快乐找到你(译序)

维尼之父:A. A. 米尔恩

小熊维尼

引言

第一章 在这一章里我们会被介绍给维尼和蜜蜂们,故事就从这儿开始

第二章 小熊维尼去作客,结果被卡在一个地方了

第三章 维尼和小猪去打猎,差点逮住了只大臭鼠

第四章 依唷尾巴丢了,维尼找到一根尾巴

第五章 小猪遇到了一头长鼻怪

第六章 依唷过生日,得到了两份礼物

第七章 袋鼠妈妈和小袋鼠小豆来到森林,小猪洗了个澡

第八章 罗宾带领大家远征北极

第九章 小猪被大水围困了

第十章 罗宾为维尼举办了聚会,该说再见了

## 小熊维尼角的房子

### 反驳

- 第一章 在小熊维尼角为依唷建起了一幢房子
- 第二章 跳跳虎来到森林,吃到了自己想吃的早餐
- 第三章 森林组织了一次搜寻行动,小猪遇见了长鼻怪
- 第四章 老虎不会爬树
- 第五章 瑞比度过了忙碌的一天,我们会了解罗宾早晨在干什么
- 第六章 维尼发明了一种游戏,依唷也加入进来了
- 第七章 有人要跳跳虎别蹦跳了
- 第八章 小猪做了件非常了不起的事
- 第九章 依唷找到了“猫头鹰之家”,猫头鹰搬了进去
- 第十章 罗宾和维尼来到了魔法地,我们将他们留在了那儿





## 小熊维尼

给她

手牵手我们来了

克里斯托弗·罗宾,还有我

将书放在你膝上

说你很惊喜?

说你喜欢它?

说正是你所需?

因为,它属于你

因为,我们爱你

## 引言

如果你读过另一本有关克里斯托弗·罗宾的书，你可能还记得他曾经有过一只天鹅（或者说天鹅有过克里斯托弗·罗宾，我也不知道究竟谁拥有谁），他过去管天鹅叫“噗噗”。那是很久以前的事情了，与天鹅分别后，我们把这个名字也带走了，认为天鹅不再需要它了。当小熊爱德华说想有一个只属于自己、令人兴奋的名字时，克里斯托弗·罗宾想都没想，立刻就管他叫“维尼噗噗”，他从此就成了维尼噗噗。我解释了维尼这个角色，该介绍别的事情了。

如果你在伦敦呆上很长时间，就不可能不去动物园。有些人去动物园，总是从一个叫“进口”的地方开始，匆匆忙忙、一个一个兽笼看过来，最后从一个叫“出口”的地方离开。可是，那些最可爱的人总是径直跑去找自己最喜欢的动物，并一直呆在那儿。克里斯托弗·罗宾去动物园，总是直奔北极熊而去。他总会对左边第三个管理员低声耳语几句，所有的门就会打开。经过黑黑的走廊，爬上陡峭的台阶，来到一个特别的兽笼前，一只毛茸茸、棕色的大家伙会一路小跑出来，“噢，熊！”克里斯托弗·罗宾高兴地叫着扑向熊的怀里。这只熊如今叫维尼，对熊来说，这是个非常棒的名字。不过，滑稽的是我们不清楚他叫“维尼噗噗”，还是叫“噗噗维尼”。我们曾经知道，却已经忘记了……

刚写到这儿，小猪抬头望着我，尖声尖气地说道：“我呢？”“亲爱的小猪，”我说道，“整本书都是写你的。”“可这些都是写维尼噗噗的。”他尖声说道。你明白，他妒忌了，觉得小熊“噗噗”独占了引言。用不着否认，噗噗很招人喜爱。



不过,小猪却有噗噗没有过的、很棒的经历,你不可能将小熊带去学校却不被人发觉,而小猪那么小,可以轻松钻进衣袋里。当你不知道七的两倍等于十二、还是二十二时,摸摸口袋里的小猪会觉得很安慰。有时候,小猪会从衣袋里溜出来,朝墨水壶里好好打量一番,所以小猪受的教育比噗噗还多。可是噗噗一点也不在乎,他总是说有些动物天生有脑子、有些动物天生没有脑子,就这么回事。此刻,所有的动物都在问:“我们呢?”也许最好别写引言了,直入正题吧。

A. A. 米尔恩

